

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kapłan obejrzy go po raz drugi w siódmym dniu, a (okaże się, że) oto plaga zbladła i nie rozszerzyła się na skórze, to kapłan uzna go za czystego* – była to wysypka; wypierze (on) więc swoje szaty i będzie czysty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli siódmego dnia, przy kolejnych oględzinach, kapłan stwierdzi, że chore miejsce zbladło, a schorzenie nie rozszerza się na skórze, to uzna, że badany jest czysty, a schorzenie było zwykłą wysypką. Chory wypierze swoje szaty i będzie uważany za czystego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kapłan ponownie obejrzy go siódmego dnia. Jeśli chore miejsce przyciemniało i nie rozszerzyło się na skórze, wtedy kapłan uzna go za czystego. Jest to wysypka. Wypierze on swoje szaty i będzie czysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obejrzy go kapłan dnia siódmego po wtóre; a jeźliby ta zaraza poczerniała a nie szerzyłaby się ta zaraza po skórze, tedy go za czystego osądzi kapłan, bo świerzb jest; a on upierze szaty swe, a będzie czystym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A siódmego dnia ogląda: jeźliby ciemniejszy był trąd, a na skórze by nie urósł, oczyści go, bo świerzb jest, i upierze człowiek szaty swoje a będzie czystym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem, siódmego dnia, kapłan znowu go obejrzy. Jeżeli plama stała się matowa i nie rozszerzyła się na skórze, to uzna go za czystego. To była zwykła wysypka. Wypierze ubranie i będzie czysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy kapłan zobaczy go po raz drugi siódmego dnia i stwierdzi, że miejsce zarażone stało się bezbarwne i zakażenie nie rozszerzyło się na skórze, to kapłan uzna go za czystego. Jest to tylko wysypka, więc tamten wypierze swoje szaty i będzie czysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem, siódmego dnia, kapłan znowu go obejrzy. Jeżeli plama pociemniała i nie rozszerzyła się na skórze, to kapłan uzna go za czystego, gdyż była to wysypka. Wypierze on swoje ubranie i będzie czysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po siedmiu dniach kapłan znów go obejrzy, a gdy stwierdzi, że plama przyciemniała i nie rozszerzyła się na skórze, uzna go za czystego. Była to bowiem tylko wysypka. Ów człowiek wypierze swoje ubranie i będzie czysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powtórnie obejrzy go kapłan siódmego dnia. Jeśli zaognienie pociemniało i nie rozeszło się po skórze, wtedy kapłan uzna go za czystego: jest to tylko liszaj. Wypierze więc swoje szaty i będzie czysty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Obejrzy go kohen na siódmy dzień drugiego odosobnienia i jeśli zobaczy, że oznaka zbladła albo nie rozszerzyła się na skórze, wtedy ogłosi go rytualnie czystym. Jest to [tylko] przebarwienie skóry. [Człowiek ten] zanurzy [siebie

¹⁾ uzna go za czystego, וְטָהֵר, pi deklaratywny.

			i swoje] ubranie [w mykwie] i będzie rytualnie czysty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І погляне на нього священик сьомого дня вдруге, і ось хворобливе місце темне не змінилося хворобливе місце в шкірі, і очистить його священик. Бо це знак. І, виправши одіж, чистим буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym siódmego dnia kapłan powtórnie go obejrzy a oto zakażenie pozostało w swoim stanie oraz nie rozszerzyło się po skórze. Wtedy kapłan uzna go za czystego; to jest przyrzut; niechaj wypierze swoje szaty, a będzie czystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I w siódmym dniu kapłan go obejrzy po raz drugi, i jeśli miejsce zarażone zmatowiało, a plaga się nie rozprzestrzeniła na skórze, kapłan uzna go za czystego. Była to wysypka. On zaś wypierze swe szaty i będzie czysty.